Ogłoszenie o wyniku postępowania
Usługi
Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych, symultanicznych i konsekutywnych wraz z obsługą techniczną tłumaczeń podczas Kongresu Współpracy Transgranicznej Lublin 2023 i uroczystości Nadania tytułu...

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego
Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Gmina Lublin

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 431019514

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Pl. Króla Władysława Łokietka 1

1.5.2.) Miejscowość: Lublin

1.5.3.) Kod pocztowy: 20-109

1.5.4.) Województwo: lubelskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL814 - Lubelski

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: zamowienia@lublin.eu

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: https://lublin.eu

1.6.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:
https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-878a2444-1cc0-11ee-9aa3-96d3b4440790

1.7.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - jednostka samorządu terytorialnego

1.8.) Przedmiot działalności zamawiającego: Ogólne usługi publiczne

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:
Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych, symultanicznych i konsekutywnych wraz z obsługą techniczną tłumaczeń podczas Kongresu Współpracy Transgranicznej Lublin 2023 i uroczystości Nadania tytułu...

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-878a2444-1cc0-11ee-9aa3-96d3b4440790

2.5.) Numer ogłoszenia: 2023/BZP 00510021

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2023-11-23

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2023/BZP 00017684/53/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.19 Tłumaczenie pisemne - inicjatywa "Młodzież dla miasta..."

1.3.36 Tłumaczenie ustne - inicjatywa "Młodzież dla miasta..."

1.3.37 Tłumaczenie symultaniczne i obsługa techniczna - KWT 2023

2.11.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.13.) Zamówienie/umowa ramowa było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu/ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy: Tak

2.14.) Numer ogłoszenia: 2023/BZP 00341946

SEKCJA III – TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA LUB ZAWARCIA UMOWY RAMOWEJ

3.1.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Numer referencyjny: ZP-P-I.271.46.2023

4.2.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Tak

4.3.1) Wartość zamówienia stanowiącego przedmiot tego postępowania (bez VAT): 41688,33 PLN

4.4.) Rodzaj zamówienia: Usługi

Część 1

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia
1. Zakres zamówienia obejmuje: 1.1. Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski w ramach Inicjatywy „Młodzież dla Miasta, Miasto dla Młodzieży – projekty i inicjatywy angażujące i włączające lokalne społeczności” finansowanego w ramach Mechanizmu Finansowego EOG oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021 a także w związku z organizacją Kongresu Współpracy Transgranicznej 2023 w dniach 9-11 października 2023 r.
1.1.1. Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski dostarczonych przez Zamawiającego tekstów tj. informacji na stronę internetową oraz materiałów na potrzeby paneli, warsztatów i wizyt studyjnych, tekstów promocyjnych, życiorysów, regulaminów, umów z panelistami, programów, opisów paneli itp.,
1.1.2. Minimalna ilość stron tekstu rozliczeniowego obejmującego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski wynosi 50 a maksymalna 100 oraz minimalna ilość stron tekstu rozliczeniowego obejmującego tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski wynosi 50 a maksymalna 100 (łącznie maksymalnie 200 stron tekstu rozliczeniowego). 1.1.3. Pod postacią 1 strony tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. 1.1.4. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione budową zdań przerwy między nimi. 2. Przedmiot zamówienia w części 1 jest finansowany w ramach Inicjatywy „Młodzież dla Miasta, Miasto dla Młodzieży – projekty i inicjatywy angażujące i włączające lokalne społeczności” finansowanego w ramach Mechanizmu Finansowego EOG oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.
3. Pełna nazwa zamówienia: Usługa wykonania tłumaczeń pisemnych, symultanicznych i konsekutywnych wraz z obsługą techniczną tłumaczeń podczas Kongresu Współpracy Transgranicznej Lublin 2023 i uroczystości Nadania tytułu Europejskiej Stolicy Młodzieży 2026, w ramach realizacji inicjatywy „Młodzież dla Miasta, Miasto dla Młodzieży – projekty i inicjatywy angażujące i włączające lokalne społeczności” oraz Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023.

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.5.5.) Wartość części: 8750,00 PLN

Część 2

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia
1. Zakres zamówienia obejmuje: 1.1. Tłumaczenia symultaniczne wraz z obsługą techniczną oraz tłumaczenia konsekutywne podczas Kongresu Współpracy Transgranicznej Lublin 2023 w ramach Inicjatywy „Młodzież dla Miasta, Miasto dla Młodzieży – projekty i inicjatywy angażujące i włączające lokalne społeczności” finansowanego w ramach Mechanizmu Finansowego EOG oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021 w związku z realizacją programu Europejskiej Stolicy Młodzieży 2023 w dniach 9-11 października 2023 r. w tym: 1.1.1. Usługa wykonania tłumaczeń symultanicznych (kabinowych) z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski w terminie: a) 9 października br. w godz. 10.00 – 13.45 oraz 14:30 – 17:15 (sala główna); b) 10 października br. w godz. 09.30 – 12:15 (sala główna) c) 11 października br. w godz. 09.30 – 13.45 oraz 14:30 – 17:00 (sala główna) 1.1.1.1. Transport i montaż w dniu 8 października 2023r. i demontaż w dniu 11 października 2023r. urządzeń przez Wykonawcę, 1.1.1.2. Miejsce wykonania usługi: Hotel na terenie centrum Lublina- główna sala konferencyjna (tłumaczenie symultaniczne kabinowe PL-ENG-UA) 1.1.1.3. Dokładne miejsce zostanie wskazane przez Zamawiającego najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed wydarzeniem. 1.1.1.4. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia pomiędzy językami polskim, angielskim i ukraińskim wraz z obsługą techniczną podczas wydarzeń Kongresu w sali głównej. Nagłośnienie w sali głównej będzie zapewnione przez Zamawiającego. W salach bocznych nie ma konieczności zapewnienia kabin oraz nagłośnienia dla uczestników. 1.1.1.5. Usługę tłumaczeń na sali głównej będzie realizować łącznie 4 tłumaczy (po 2 na każdy język). 1.1.1.6.

Wydarzenia Kongresu na sali głównej będą streamowane on-line. Streaming, nagłośnienie i obsługa techniczna streamingu będą zapewnione przez Zamawiającego. 1.1.1.7. Usługa obejmuje ponadto: a) udostępnienie sygnału z systemu tłumaczeń symultanicznych i dostarczenie go do studia poprzez złącza XLR w trzech odrębnych wersjach językowych, b) zapewnienie obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu, c) zapewnienie dwóch 2-osobowych kabin do tłumaczeń (wraz z wyposażeniem) na salę główną
d) zapewnienie odbiorników ze słuchawkami dla 100 osób. 1.1.2. Tłumaczenia symultaniczne z użyciem systemu tour guide z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski dla 30 uczestników warsztatów: a) w dniu 9 października br.: 14:30-16:00 (sala boczna 1); 14:30-16:00 (sala boczna 2) b) w dniu 11 października br.: 11:15-12:15 (sala boczna 1) 1.1.2.1. Miejsce wykonania usługi: hotel na terenie centrum Lublina - sale boczne 1 i 2 (tłumaczenie symultaniczne z użyciem systemu tour guide PL-ENG). 1.1.2.2. Dokładne miejsce zostanie wskazane przez Zamawiającego najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed wydarzeniem. 1.1.2.3.Usługę tłumaczeń na salach bocznych będzie wykonywało min. 2 tłumaczy, w tym w dniu 9 października 2023 roku - 2 tłumaczy (po 1 tłumaczu na salę) oraz w dniu 11 października (1 tłumacz). 1.1.2.4. Usługa obejmuje ponadto zapewnienie 30 szt. odbiorników systemu tour guide z przeznaczeniem do tłumaczenia na jedną salę boczną podczas 1 warsztatu oraz min. 1 osoba do obsługi technicznej. 1.1.3. Tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na język angielski podczas 2 wizyt studyjnych. 1) Każda z wizyt będzie trwała max. 2 godziny 2) Wizyty odbędą się w 2 różnych miejscach wskazanych przez Zamawiającego na terenie Lublina obejmującego dni 9-11 października 2023 roku. 3) Dokładna data, czas i miejsce zostaną wskazane najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed wydarzeniem. 4) Wykonawca zapewni 2 tłumaczy z języka polskiego na język angielski. 2. Przedmiot zamówienia w części 2 jest finansowany w ramach Inicjatywy „Młodzież dla Miasta, Miasto dla Młodzieży – projekty i inicjatywy angażujące i włączające lokalne społeczności” finansowanego w ramach Mechanizmu Finansowego EOG oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021 cd z Sekcji IX informacje dodatkowe:„Jednostka rozliczeniowa - 1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)” oraz „jednostka rozliczeniowa – 1 blok tłumaczenia symultanicznego” co doprowadziło do rozbieżności w sposobie obliczania ceny tej pozycji przez poszczególnych Wykonawców. Cała powyższa argumentacja w sposób jednoznaczny dowodzi, że z powodu wady zaistniałej w postępowaniu nie jest możliwe dokonanie oceny ofert zgodnie z zasadami oceny ofert określonymi w SWZ bez dalszego naruszania przepisów ustawy pzp, w szczególności art. 17 ust. 2 pzp. Zatem kontynuowanie postępowania prowadziłoby do tego, że naruszenie ustawy na jego wcześniejszym etapie miałoby wpływ na wynik tego postępowania. W takiej sytuacji wybór najkorzystniejszej oferty naruszałby zasadę równego traktowania wykonawców, ponieważ wynik postępowania ulegnie zmianie, w zależności od tego, jak będzie interpretować jednostkę rozliczeniową:1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)” oraz „jednostka 1 blok tłumaczenia symultanicznego”. Jednocześnie należy zaznaczyć, że jeżeli Zamawiający wskazałby właściwą liczbę tłumaczy i liczbę godzin warsztatów mogłoby wpłynąć więcej ofert, a oferty Wykonawców, którzy złożyli oferty mogłyby przedstawiać inne wartości jednostkowe, a co za tym idzie również inne ceny ofertowe brutto dla danej części. W świetle orzecznictwa Krajowej Izby Odwoławczej niejasne zapisy SWZ nie mogą obciążać wykonawców i należy wszelkie wątpliwości w tym zakresie interpretować na korzyść wykonawcy, jednakże w tej sytuacji nie jest możliwe wyprowadzenie jednego brzmienia zapisów SWZ w zakresie wycen ofertowych i doprowadzenie do jednego sposobu oceny ofert gdyż takie zmiany możliwe są jedynie przed upływem terminu składania ofert. W przedmiotowym stanie faktycznym błąd w dokumentacji postępowania jest wadą nieusuwalną gdyż upłynął termin składania ofert, błąd zniekształca wynik postępowania i nie jest możliwy do usunięcia w drodze racjonalnej i dokonanej z poszanowaniem zasad wynikających z art. 16 ustawy Pzp wykładni danych postanowień SWZ. Po upływie terminu składania ofert nie można bowiem zmieniać, poprawiać ani uzupełniać SWZ. Została zatem naruszona zasada równego traktowania wykonawców, która polega na jednakowym traktowaniu wykonawców, znajdujących się w tej samej sytuacji. W przedmiotowej sytuacji zaś Zamawiający stworzył zapisy, które spowodowały, że wykonawcy znajdują się w różnych sytuacjach. Mając na uwadze powyższe Zamawiający jest zobligowany do unieważnienia postępowania na podstawie art. 255 pkt 6 p.z.p., ponieważ spełnione zostały łącznie następujące przesłanki: 1) w postępowaniu doszło do naruszenia przez Zamawiającego przepisów regulujących jego przygotowanie /prowadzenie (wada postępowania), przy czym są to tzw. błędy istotne, tj. mające wpływ na zawarcie umowy, które mogą stanowić podstawę do unieważnienia postępowania, 2. naruszenie postępowania stanowi wadę niemożliwą do usunięcia;(jeśli wada byłaby usuwalna, konieczne byłoby jej usunięcie i kontynuowanie postępowania, choćby wada postępowania była istotna), 3. wada postępowania skutkuje brakiem możliwości zawarcia niepodlegającej unieważnieniu umowy – konieczne było ustalenie związku przyczynowo-skutkowego pomiędzy wystąpieniem wady postępowania a brakiem możliwości zawarcia umowy.Mając na uwadze powyższe wystąpiły wszystkie przesłanki będące podstawą unieważnienia postępowania w części 2 oraz 3 na podstawie art. 255 pkt. 6) w zw z art. 457 ust. 1 pkt 1) i art. 16 pkt 1 i 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2022r. poz. 1710 ze zm.).

4.5.3.) Główny kod CPV: 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.5.5.) Wartość części: 31588,33 PLN

Część 3

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1.Zakres zamówienia obejmuje: 1.1. Tłumaczenia symultaniczne podczas uroczystości Nadania tytułu Europejskiej Stolicy Młodzieży 2026 w ramach Europejskiej Stolicy Młodzieży 2023. 1.1.1. Tłumaczenia, o których mowa w pkt. 1.1. obejmują usługę wykonania tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski. 1.1.2. Miejsce wykonania usługi: sala konferencyjna na terenie centrum Lublina. 1.1.3. Dokładne miejsce i godzina zostaną podane przez Zamawiającego najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed wydarzeniem 1.1.4. Kabiny wraz z obsługą techniczną będą zapewnione przez Zamawiającego. 1.1.5 Wydarzenie, o którym mowa w pkt.1.1. będzie streamowane on-line. Streaming, nagłośnienie i obsługa techniczna streamingu będą zapewnione przez Zamawiającego. cd z Sekcji IX

informacje dodatkowe :„Jednostka rozliczeniowa - 1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)” oraz „jednostka rozliczeniowa – 1 blok tłumaczenia symultanicznego” co doprowadziło do rozbieżności w sposobie obliczania ceny tej pozycji przez poszczególnych Wykonawców. Cała powyższa argumentacja w sposób jednoznaczny dowodzi, że z powodu wady zaistniałej w postępowaniu nie jest możliwe dokonanie oceny ofert zgodnie z zasadami oceny ofert określonymi w SWZ bez dalszego naruszania przepisów ustawy pzp, w szczególności art. 17 ust. 2 pzp. Zatem kontynuowanie postępowania prowadziłoby do tego, że naruszenie ustawy na jego wcześniejszym etapie miałoby wpływ na wynik tego postępowania. W takiej sytuacji wybór najkorzystniejszej oferty naruszałby zasadę równego traktowania wykonawców, ponieważ wynik postępowania ulegnie zmianie, w zależności od tego, jak będzie interpretować jednostkę rozliczeniową:1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)” oraz „jednostka 1 blok tłumaczenia symultanicznego”. Jednocześnie należy zaznaczyć, że jeżeli Zamawiający wskazałby właściwą liczbę tłumaczy i liczbę godzin warsztatów mogłoby wpłynąć więcej ofert, a oferty Wykonawców, którzy złożyli oferty mogłyby przedstawiać inne wartości jednostkowe, a co za tym idzie również inne ceny ofertowe brutto dla danej części. W świetle orzecznictwa Krajowej Izby Odwoławczej niejasne zapisy SWZ nie mogą obciążać wykonawców i należy wszelkie wątpliwości w tym zakresie interpretować na korzyść wykonawcy, jednakże w tej sytuacji nie jest możliwe wyprowadzenie jednego brzmienia zapisów SWZ w zakresie wycen ofertowych i doprowadzenie do jednego sposobu oceny ofert gdyż takie zmiany możliwe są jedynie przed upływem terminu składania ofert. W przedmiotowym stanie faktycznym błąd w dokumentacji postępowania jest wadą nieusuwalną gdyż upłynął termin składania ofert, błąd zniekształca wynik postępowania i nie jest możliwy do usunięcia w drodze racjonalnej i dokonanej z poszanowaniem zasad wynikających z art. 16 ustawy Pzp wykładni danych postanowień SWZ. Po upływie terminu składania ofert nie można bowiem zmieniać, poprawiać ani uzupełniać SWZ. Została zatem naruszona zasada równego traktowania wykonawców, która polega na jednakowym traktowaniu wykonawców, znajdujących się w tej samej sytuacji. W przedmiotowej sytuacji zaś Zamawiający stworzył zapisy, które spowodowały, że wykonawcy znajdują się w różnych sytuacjach.Mając na uwadze powyższe Zamawiający jest zobligowany do unieważnienia postępowania na podstawie art. 255 pkt 6 p.z.p., ponieważ spełnione zostały łącznie następujące przesłanki: 1) w postępowaniu doszło do naruszenia przez Zamawiającego przepisów regulujących jego przygotowanie /prowadzenie (wada postępowania), przy czym są to tzw. błędy istotne, tj. mające wpływ na zawarcie umowy, które mogą stanowić podstawę do unieważnienia postępowania, 2. naruszenie postępowania stanowi wadę niemożliwą do usunięcia;(jeśli wada byłaby usuwalna, konieczne byłoby jej usunięcie i kontynuowanie postępowania, choćby wada postępowania była istotna), 3. wada postępowania skutkuje brakiem możliwości zawarcia niepodlegającej unieważnieniu umowy – konieczne było ustalenie związku przyczynowo-skutkowego pomiędzy wystąpieniem wady postępowania a brakiem możliwości zawarcia umowy.Mając na uwadze powyższe wystąpiły wszystkie przesłanki będące podstawą unieważnienia postępowania w części 2 oraz 3 na podstawie art. 255 pkt. 6) w zw z art. 457 ust. 1 pkt 1) i art. 16 pkt 1 i 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2022r. poz. 1710 ze zm.).

4.5.3.) Główny kod CPV: 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.5.5.) Wartość części: 1350 PLN

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA

Część 1

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 1)

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się zawarciem umowy

SEKCJA VI OFERTY (dla części 1)

6.1.) Liczba otrzymanych ofert lub wniosków: 4

6.1.1.) Liczba otrzymanych ofert wariantowych: 0

6.1.2.) Liczba ofert dodatkowych: 0

6.1.3.) Liczba otrzymanych od MŚP: 3

6.1.4.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwach EOG innych niż państwo zamawiającego: 0

6.1.5.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwie spoza EOG: 0

6.1.6.) Liczba ofert odrzuconych, w tym liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 2

6.1.7.) Liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 0

6.2.) Cena lub koszt oferty z najniższą ceną lub kosztem: 9225,00 PLN

6.3.) Cena lub koszt oferty z najwyższą ceną lub kosztem: 10233,60 PLN

6.4.) Cena lub koszt oferty wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: 9225,00 PLN

6.5.) Do wyboru najkorzystniejszej oferty zastosowano aukcję elektroniczną: Nie

6.6.) Oferta wybranego wykonawcy jest ofertą wariantową: Nie

6.7.) Wskazanie, czy najkorzystniejsza oferta wykonawcy, któremu udzielono zamówienia uwzględnia określone w kryteriach:

zgodnie z art. 242 ust. 2 ustawy - aspekty społeczne

SEKCJA VII WYKONAWCA, KTÓREMU UDZIELONO ZAMÓWIENIA (dla części 1)

7.1.) Czy zamówienie zostało udzielone wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie zamówienia: Nie

Wykonawca

7.2.) Wielkość przedsiębiorstwa wykonawcy: Mały przedsiębiorca

7.3.) Dane (firmy) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia:

7.3.1) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: AGIT Agnieszka Rydz

7.3.2) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 431013440

7.3.3) Ulica: 3 Maja 16/7

7.3.4) Miejscowość: Lublin

7.3.5) Kod pocztowy: 20-078

7.3.6.) Województwo: lubelskie

7.3.7.) Kraj: Polska

7.3.8.) Czy wykonawca przewiduje powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom?: Nie

SEKCJA VIII UMOWA (dla części 1)

8.1.) Data zawarcia umowy: 2023-11-14

8.2.) Wartość umowy/umowy ramowej: 9225,00 PLN

8.3.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej:
do 2023-12-15

Część 2

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 2)

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się unieważnieniem

5.2.) Podstawa prawna unieważnienia postępowania: art. 255 pkt 6 ustawy

5.2.1.) Przyczyna unieważnienia postępowania:

Postępowanie zostało unieważnione w cześci 2 i 3 na podstawie art. 255 pkt 6) w zw z art. 457 ust. 1 pkt 1) i art. 16 pkt 1 i 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023, poz. 1605 tj.) z powodu wystąpienia niemożliwej do usunięcia wady postępowania uniemożliwiającej zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego. Zamawiający w wycenie ofertowej dla części 2 (Załącznik nr 5b do SWZ oraz nr 2 do umowy) w poz. 1 w kolumnie „Liczba tłumaczy", wskazał 4 bez podziału na kierunek tłumaczenia jednocześnie w kolumnie: „Kierunek tłumaczenia" dokonując podziału kierunku tłumaczenia na poszczególne języki tj: z j. polskiego na j. angielski; j.angielskiego na j. polski oraz j.polskiego na j. ukraiński; j. ukraińskiego na j. polski co jest niezgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w pkt. 4.2.2.1.5. SWZ oraz § 2 ust 2) pkt. I.5) załącznika nr 1b do SWZ - Wzór umowy dla części 2, w których wskazano, że Usługę tłumaczeń na sali głównej będzie realizować łącznie 4 tłumaczy (po 2 na każdy język), a nie 8 tłumaczy (po 4 na każdy język). Ponadto Zamawiający w wycenie ofertowej dla części 2 (Załącznik nr 5b do SWZ oraz nr 2 do umowy) w poz. 1 nie dokonał jednoznacznego zdefiniowania co obejmuje „Jednostka rozliczeniowa - 1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)" co doprowadziło do rozbieżności w sposobie obliczania ceny tej pozycji przez poszczególnych Wykonawców oraz zawarciu własnych komentarzy do w/w pozycji przez część Wykonawców, które wskazywały co dany podmiot w niej skalkulował. Dodatkowo w wycenie ofertowej dla części 2 (Załącznik nr 5b do SWZ oraz nr 2 do umowy) Zamawiający w poz. 3 w jednostce rozliczeniowej wskazał „3 warsztaty po 2 godziny" co jest niezgodne z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w pkt. 4.2.2.2. ppkt. a) oraz b) SWZ oraz § 2 ust. 2 pkt. II. a) oraz b) załącznika nr 1b do SWZ - Wzór umowy dla części 2, w których wskazano, że Tłumaczenia symultaniczne z użyciem systemu tour guide z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski dla 30 uczestników warsztatów będą odbywały się „a) w dniu 9 października br.: 14:30-16:00 (sala boczna 1); 14:30-16:00 (sala boczna 2) b) w dniu 11 października br.:

11:15-12:15 (sala boczna 1)” co oznacza, że będą to 2 warsztaty trwające po 1,5h w dniu 9 października i 1 warsztat w dniu 11 października trwający 1h, czyli łącznie 4 h do wycenienia, a nie jak to nakazał Zamawiający w wycenie „3 warsztaty po 2 godziny” czyli łącznie 6 h do wycenienia. Ponadto w wycenie ofertowej dla części 3 (Załącznik nr 5c do SWZ) Zamawiający w poz. 1 nie dokonał jednoznacznego zdefiniowania co obejmuje „jednostka rozliczeniowa – 1 blok tłumaczenia symultanicznego” co doprowadziło do rozbieżności w sposobie obliczania ceny tej pozycji przez poszczególnych Wykonawców oraz zawarciu własnych komentarzy do w/w pozycji przez część Wykonawców, które wskazywały co dany podmiot w niej skalkulował. W prowadzonym postępowaniu wykonawcy dokonali kalkulacji ceny ofertowej w części 2 i 3 wg różnego dokonanego przez siebie definiowania co oraz w jakiej ilości należy skalkulować w poszczególnych pozycjach wycen ofertowych dla tych części co spowodowało, że oferty stały się nieporównywalne. W niniejszym postępowaniu powstała więc sytuacja, w której każdy z Wykonawców może interpretować postanowienia SWZ w dowolny sposób.Zgodnie z art. 16 pkt. 1 i 2 ustawy Pzp Zamawiający przygotowuje postępowanie o udzielenie zamówienia w sposób przejrzysty oraz zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji oraz równe traktowanie wykonawców. W związku z powyższym Zamawiający ma obowiązek przygotować taki formularz wyceny ofertowej (na podstawie którego należy wyliczyć cenę ofertową) który będzie zgodny z opisem przedmiotu zamówienia i zapewni, iż wszystkie oferty oceniane będą na takich samych, nie budzących wątpliwości interpretacyjnych zasadach.....cd w Sekcji IX informacje dodatkowe

Część 3

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA (dla części 3)

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się unieważnieniem

5.2.) Podstawa prawna unieważnienia postępowania: art. 255 pkt 6 ustawy

5.2.1.) Przyczyna unieważnienia postępowania:

Postępowanie zostało unieważnione w cześci 2 i 3 na podstawie art. 255 pkt 6) w zw z art. 457 ust. 1 pkt 1) i art. 16 pkt 1 i 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023, poz. 1605 tj.) z powodu wystąpienia niemożliwej do usunięcia wady postępowania uniemożliwiającej zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego. Zamawiający w wycenie ofertowej dla części 2 (Załącznik nr 5b do SWZ oraz nr 2 do umowy) w poz. 1 w kolumnie „Liczba tłumaczy”, wskazał 4 bez podziału na kierunek tłumaczenia jednocześnie w kolumnie: „Kierunek tłumaczenia” dokonując podziału kierunku tłumaczenia na poszczególne języki tj: z j. polskiego na j. angielski; j.angielskiego na j. polski oraz j.polskiego na j. ukraiński; j. ukraińskiego na j. polski co jest niezgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w pkt. 4.2.2.1.5. SWZ oraz § 2 ust 2) pkt. I.5) załącznika nr 1b do SWZ - Wzór umowy dla części 2, w których wskazano, że Usługę tłumaczeń na sali głównej będzie realizować łącznie 4 tłumaczy (po 2 na każdy język), a nie 8 tłumaczy (po 4 na każdy język). Ponadto Zamawiający w wycenie ofertowej dla części 2 (Załącznik nr 5b do SWZ oraz nr 2 do umowy) w poz. 1 nie dokonał jednoznacznego zdefiniowania co obejmuje „Jednostka rozliczeniowa - 1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)” co doprowadziło do rozbieżności w sposobie obliczania ceny tej pozycji przez poszczególnych Wykonawców oraz zawarciu własnych komentarzy do w/w pozycji przez część Wykonawców, które wskazywały co dany podmiot w niej skalkulował. Dodatkowo w wycenie ofertowej dla części 2 (Załącznik nr 5b do SWZ oraz nr 2 do umowy) Zamawiający w poz. 3 w jednostce rozliczeniowej wskazał „3 warsztaty po 2 godziny” co jest niezgodne z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w pkt. 4.2.2.2. ppkt. a) oraz b) SWZ oraz § 2 ust. 2 pkt. II. a) oraz b) załącznika nr 1b do SWZ - Wzór umowy dla części 2, w których wskazano, że Tłumaczenia symultaniczne z użyciem systemu tour guide z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski dla 30 uczestników warsztatów będą odbywały się „a) w dniu 9 października br.: 14:30-16:00 (sala boczna 1); 14:30-16:00 (sala boczna 2) b) w dniu 11 października br.: 11:15-12:15 (sala boczna 1)” co oznacza, że będą to 2 warsztaty trwające po 1,5h w dniu 9 października i 1 warsztat w dniu 11 października trwający 1h, czyli łącznie 4 h do wycenienia, a nie jak to nakazał Zamawiający w wycenie „3 warsztaty po 2 godziny” czyli łącznie 6 h do wycenienia. Ponadto w wycenie ofertowej dla części 3 (Załącznik nr 5c do SWZ) Zamawiający w poz. 1 nie dokonał jednoznacznego zdefiniowania co obejmuje „jednostka rozliczeniowa – 1 blok tłumaczenia symultanicznego” co doprowadziło do rozbieżności w sposobie obliczania ceny tej pozycji przez poszczególnych Wykonawców oraz zawarciu własnych komentarzy do w/w pozycji przez część Wykonawców, które wskazywały co dany podmiot w niej skalkulował. W prowadzonym postępowaniu wykonawcy dokonali kalkulacji ceny ofertowej w części 2 i 3 wg różnego dokonanego przez siebie definiowania co oraz w jakiej ilości należy skalkulować w poszczególnych pozycjach wycen ofertowych dla tych części co spowodowało, że oferty stały się nieporównywalne. W niniejszym postępowaniu powstała więc sytuacja, w której każdy z Wykonawców może interpretować postanowienia SWZ w dowolny sposób.Zgodnie z art. 16 pkt. 1 i 2 ustawy Pzp Zamawiający przygotowuje postępowanie o udzielenie zamówienia w sposób przejrzysty oraz zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji oraz równe traktowanie wykonawców. W związku z powyższym Zamawiający ma obowiązek przygotować taki formularz wyceny ofertowej (na podstawie którego należy wyliczyć cenę ofertową) który będzie zgodny z opisem przedmiotu zamówienia i zapewni, iż wszystkie oferty oceniane będą na takich samych, nie budzących wątpliwości interpretacyjnych zasadach.....cd w Sekcji IX informacje dodatkowe

SEKCJA IX INFORMACJE DODATKOWE

cd z. Sekcji V pkt. 5.2.1.W niniejszym postępowaniu wystąpiła nieusuwalna wada w postaci nieprawidłowego określenia w wycenach ofertowych ilości tłumaczy oraz ilości godzin niezgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego oraz niejednoznacznego określenia co obejmują poszczególne jednostki rozliczeniowe wycen ofertowych dla części 2 i 3.

Powyższe niezgodności spowodowały nieporównywalność ofert, co skutkuje brakiem możliwości dokonania oceny ofert i wyboru wykonawcy w postępowaniu bez naruszenia zasady zachowania uczciwej konkurencji oraz równego traktowania Wykonawców. Wykonawcy skalkulowali cenę ofertową dla części 2 i 3 na podstawie nieprawidłowych ilości zawartych w formularzach wyceny oraz różnych interpretacji co oznacza „Jednostka rozliczeniowa - 1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)" oraz „jednostka rozliczeniowa – 1 blok tłumaczenia symultanicznego". Wykonawcy zamieszczając komentarze w cenie jednostkowej netto w/w pozycjach uznali za zasadne zamieszczenie ich celem doprecyzowania co rozumieją przez jednostkę rozliczeniową. W związku z powyższym daje to podstawy do twierdzenia, że każdy z nich przyjął inną wartość i sposób obliczenia ceny ofertowej. Nie ulega wątpliwości że zarówno jednostkę rozliczeniową: 1 dzień tłumaczenia kabinowego (sala główna)" jak również 1 blok tłumaczenia symultanicznego można definiować różnie wszakże 1 dzień tłumaczenia kabinowego można rozumieć jako 1 dzień tłumaczenia kabinowego wykonywanego przez (łącznie) 4 tłumaczy lub 8 jak też i przez 1 tłumacza. zwłaszcza, że Zamawiający w pkt. 14.2.2.2. SWZ nakazał mnożyć w tej pozycji ceny jednostkowe netto przez liczbę tłumaczy. Podobne wątpliwości może budzić określenie 1 blok tłumaczenia symultanicznego. Blok może być rozumiany jako zbiór kilku elementów to możnaby uznać, że należało podać cenę jednostkową netto zbioru czyli całości (wykonywanie tłumaczeń symultanicznych przez 1 tłumacza podczas 3h tj: całego bloku albo wykonywanie tłumaczeń symultanicznych przez 1 tłumacza podczas 1h na co wskazywałby zapis Zamawiającego zawarty w pkt. 14.2.3.2.SWZ, w którym nakazał mnożyć w tej pozycji ceny jednostkowe netto przez ilość godzin. Powyżej wskazane okoliczności potwierdzają, że brak jest możliwości ustalenia jednoznacznej treści formularza wyceny ofertowej. Dokonany przez Zamawiającego niejednoznaczny, nieprecyzyjny opis spowodował różne możliwości interpretacyjne, które na obecnym etapie postępowania nie pozwalają na dokonanie oceny ofert w zakresie ich porównywalności. Zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 w zw z art. 16 pkt 1 i 2 p.z.p., obowiązkiem Zamawiającego jest dokonanie wyboru oferty najkorzystniejszej na podstawie zasad określonych w dokumentach zamówienia. Zasady te, powinny zostać opisane w sposób jednoznaczny i zrozumiały, a ich treść i opis nie mogą pozostawiać Zamawiającemu nieograniczonej swobody wyboru najkorzystniejszej oferty oraz mają umożliwiać weryfikację i porównanie poziomu oferowanego wykonania przedmiotu zamówienia na podstawie informacji przedstawianych w ofertach. W przedmiotowym stanie faktycznym, Zamawiający nie ma podstaw, ani do odrzucenia ofert na podstawie art. 226 ust. 1 p.z.p, ani do przyznania danej ofercie jakiejkolwiek ilości punktów. Zamawiający nie ma również możliwości w przedmiotowej sytuacji do zastosowania art 223 ust. 2 pzp ponieważ poprzez niejednoznaczne zapisy, które sam wprowadził nie może zastosować jednej wykładni jak dane oferty należałoby poprawić. W świetle powyższego zasadne jest unieważnienie postępowania na podstawie art. 255 pkt 6 p.z.p. z uwagi na fakt, iż jest ono obarczone niemożliwą do usunięcia wadą, uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego. Wadą tą jest określenie nieprawidłowych ilości tłumaczy oraz godzin warsztatów w formularzach wyceny dla części 2 oraz 3 oraz niejednoznaczne określenie co oznacza ...cd w Sekcji IV pkt. 4.5.1.